

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Межкультурная коммуникация и перевод с 1-го иностранного языка – английский

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

старший преподаватель кафедры европейских языков

Е.В. Крюкова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

1.2. Формируемые компетенции, соотносённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

- ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур);
- ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов);

При успешном освоении материала по завершении курса студент должен:

знать:

- понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,
- о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,
- этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,
- ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,

уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;
- читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;
- применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.

владеть:

- навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,
- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Философия».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Текущий контроль успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семинары	Самостоятельная работа студентов	
Раздел I	Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.	7	1-2	2	4	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел II	Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.	7	3-6	2	8	17	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел III	Культурные «идентичности» и культурные ценности.	7	7-10	2	8	17	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы,
Раздел IV	Невербальная коммуникация: понятие и классификация.	7	11-12	2	4	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
Раздел V	Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.	7	13-16	2	8	16	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
	Итого: 72 часов			10	32	66	

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.

Знакомство с ключевыми словами-понятиями. Определение, функции и принципы коммуникации. Определение, функции, элементы и характеристики культуры. Межкультурная коммуникация как наука.

Раздел II. Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.

Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира. Юмор и межкультурная коммуникация. Трудности языковой и кросскультурной коммуникации. Иностранное слово как «перекресток» культур. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.

Раздел III. Культурные «идентичности» и культурные ценности.

Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки. Теория Хофстеде. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

Раздел IV. Невербальная коммуникация: понятие и классификация.

Определение и виды невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация и культура.

Раздел V. Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.

Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития.

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется на каждом занятии несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания.
3. Творческие задания, связанные с содержанием курса (анализ особенностей межкультурной коммуникации на примере кинофильмов, видео из интернета и др.).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы для экзамена

- 1) Межкультурная коммуникация как область знания: основные понятия и принципы.
- 2) Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира.
- 3) Юмор и межкультурная коммуникация.
- 4) Трудности кросскультурной коммуникации. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.
- 5) Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации.
- 6) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 7) Теория Хофстеде.
- 8) Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек.
- 9) Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
- 10) Невербальная коммуникация: понятие и классификация. Невербальная коммуникация и культура.

- 11) Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Способы совершенствования межкультурной компетенции.
- 12) Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития.

Образцы контрольных работ

Контрольная работа №1

ФИО _____ группа _____

Дайте определение коммуникации, перечислите ее функции и принципы.

Дайте определение культуры и перечислите ее функции, элементы и характеристики.

Контрольная работа №2

В чем заключается взаимодействие мира, культуры и языка?

Почему культуру представляют как айсберг?

Какая связь между культурной и языковой картинами мира?

Опишите трудности кросскультурной коммуникации.

Контрольная работа №3

Дайте определение идентичности и опишите ее роль в межкультурной коммуникации.

Кратко опишите суть следующих теорий: теория Хофстеде, теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробек, теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

Контрольная работа №4

Дайте определение невербальной коммуникации и перечислите ее виды.

Контрольная работа №5

Дайте определение понятия межкультурной компетенции и перечислите ее компоненты.

Что такое культурный шок при освоении чужой культуры и каковы механизмы его развития?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465610>Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
2. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации / Гузикова М.О., Фофанова П.Ю., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 124 с.: ISBN 978-5-9765-3084-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947296>Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. — 288 с.
3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - Москва : Флинта; Санкт-Петербург : Наука, 2007. - 224 с. ISBN 978-5-89349-472-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/131022>
4. Краснощекова, Г. А. Краснощекова, Г.А. Communication culture : учеб. пособие / Г.А. Краснощекова, Т.А. Нечаева ; под ред. Г.А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 144 с. - ISBN 978-5-9275-3059-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039787>
5. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - Москва : Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. ISBN 978-5-98281-036-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/177054>
6. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 265 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/436471> (дата обращения: 18.12.2019).
7. Чупрына О.Г., Паршина Н.Д. Межкультурное общение: всё, что вам необходимо знать Cross-cultural communication: all you need to know. Учебное пособие по межкультурной коммуникации. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 240 с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 288 с. ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/203063>
2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 524 с. - ISBN 978-5-9765-1678-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462979> Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976. – 188 с.
3. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие/А.В. Флоря. -3-еизд., стер.- Москва : ФЛИНТА, 2019.- 153 с. – ISBN 978-5-9765-1948-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048247> Левый И. Искусство перевода. – М., 1974. – 397 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.absolutely-intercultural.com> - 'absolutely Intercultural', межкультурный подкаст.
2. <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике.
3. <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации.
4. <http://www.intercultural.org.au> - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии.
5. <https://www.japantimes.co.jp/life/2011/08/29/language/japanese-humor-more-universally-funny-than-you-think/#.W3xGz84zBIU>
6. <http://mbcrossculturaltraining.com> - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии.
7. <http://pocketcultures.com> - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.
8. <http://www.international.gc.ca/cfsi-icse/cil-cai/magazine/v07n02/index-eng.asp> - 'Magazine Intercultures', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
9. <http://library.thinkquest.org/26451/> - 'Reaching Out: The Evolution of Communication', сайт с материалами о развитии вербальной и невербальной коммуникации в ходе мировой истории.
10. <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> - 'Tutorial: A Study-Tour of Communication', сайт с учебными материалами по теории коммуникации.
11. <http://www.multilingualliving.com> - 'Multilingual living: Because Global Communcation Begins at Home', сайт о языковой идентичности и мультилингвизме.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и перевод с 1-го иностранного языка – английский» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков _____.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи :

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур);
- ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,
- о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,
- этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,
- ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,

Уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;
- читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;
- применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.

Владеть:

- навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,
- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;

– консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное